

СВЯТЕ БОГОЯВЛЕННЯ ГОСПОДНЄ. ХРЕЩЕННЯ ГОСПОДА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА

У центрі свята Богоявлення Господнього – подія хрещення Ісуса в Йордані, яку описують всі чотири євангелісти, що підкреслює її важливість. Літургійні тексти та церковні обряди розкривають зміст цієї події у стосунку до людини і світу, аплікують її значення для життя кожного, хто вірить. Передовсім, вражаючим є сам факт події, яку святкуємо: Ісус приходить до Івана, щоб хреститися від нього. Адже обряд хрещення передбачав визнання гріхів, покаяння і навернення. Оскільки Ісус не потребував очищення від гріхів, то слід у цьому Його жесті шукати якогось іншого змісту. Ісус приймає хрещення не задля себе, а задля нас. Бажаючи прийняти хрещення від Івана, Він стає, за влучним висловом папи Венедикта XVI, посеред юрби грішників, стає у чергу разом з грішниками і цим виявляє Божу солідарність з людством, яке втратило найцінніше – близькість та безпосередність у стосунках з Творцем. Таке пониження Сина Божого має за ціль порятуюнок, спасіння грішників. Зауважмо, що найбільші християнські свята зображають це пониження, сходження Господа за допомогою різних образів і символів. Візантійська літургійна та іконографічна традиція прокладає дуже слушну паралель між трьома основними сходженнями Сина Божого – в печеру (вертеп), де Він народився, у води Йордану, де Він хрестився і до аду, в глибині підземні, куди Він зійшов, долаючи ворота Аду. Тому подія сходження Ісуса у води Йордану є по суті вже пасхальною, адже вона започатковує публічне служіння Ісуса, Його проповідь, Його боротьбу, Його шлях до Єрусалиму і Голгофи, вона стає початком нашого визволення від влади смерті. В момент хрещення Ісуса відкриваються небеса, лунає голос Отця і Дух у вигляді голуба сходить з небес. В цьому епізоді, описаному в Євангелії, християнська традиція вбачає велике одкровення для світу – одкровення Бога як Отця, Сина і Святого Духа. Завдяки повній згоді і готовності Ісуса чинити волю Отця, відкриваються небеса, тобто стає можливим те, про що ми просимо в молитві «Отче наш»: "Нехай буде воля Твоя як на небі, так і на землі", стає можливим доступ людини до Бога, безпосереднє спілкування з Ним в любові. Тому голос Отця називає Ісуса Сином возлюбленим, в якому Його благовоління. Ці слова є одночасно одкровенням і про Ісуса, і про тих, хто визнає Його Месією, повірять в Нього як Сина Божого, бо вони через віру в Нього перестають бути рабами, а досягають гідність називатися синами Божими (пор.: Гал. 4, 7). Бути сином означає перебувати в близькості з Отцем, жити в Його оселі і насолоджуватися цим життям. Дух у вигляді голуба, за словами тропаря свята, засвідчує «твердість», тобто істинність і незмінність Отчого «слова». Освячення води, яке вважається своєрідною обрядовою емблемою цього свята, є природнім вираженням, ілюстрацією духовного змісту свята, про який ми досі говорили. Він є таїнственным дійством Церкви, яке має на меті не просто наповнити наші посудини особливою, освяченою водою, але допомагає нам усвідомити значення створеного Богом світу і нашого життя у ньому. Згідно з біблійним розумінням, вода – це головний і первісний елемент світу, вона підтримує життя на землі і неначе представляє цілий матеріальний світ. Тому християнська традиція сприймає подію входження Христа у води ріки Йордану як дуже важливий момент для людини і світу. Будучи безгрішним Христос приймає хрещення від Йоана і цим самим освячує воду, робить її водою очищення й примирення з Богом. Коли Христос виходив із води, сталося Богоявлення, нове спасенне об'явлення Бога людині (Мр. 1, 10). Саме тоді Дух Божий, що ширяв над водами (Бут. 1, 2), знову зробив воду, а з нею і цілий світ, тим, чим вони були створені. Вода – це важливий символ, один із багатьох, який Церква вживає для вираження Євангелія – Бог приходить у світ, бо любить його і хоче його спасти від загибелі і смерті. Щоб пояснити цю спасенну дійсність, святі отці вдаються до витонченої гри метафор: Син Божий, який скидає із себе одяг і входить у води Йордану показує цим жестом, що Він, ставши людиною, наче «скинув» зі себе пишний одяг божественної слави, для того, аби зодягнути людину в славу, гідність і велич, яка приготована для неї, згідно з Божим задумом. Таким чином освячення води означає відкуплення, спасіння матерії як такої і знаменує повернення світові його первісного змісту. Освячуючи воду, Церква прославляє Бога за Його любов до нас і усвідомлює реальність спасіння людини і світу.

Максим Тимо, викладач Українського католицького університету

FEAST OF THE BAPTISM OF CHRIST

In the Eastern Church this feast is called *Theophany* because at the baptism of Christ in the River Jordan God appeared in three persons. The baptism of John was a sort of sacramental preparatory for the Baptism of Christ. It moved men to sentiments of repentance and induced them to confess their sins. Christ did not need the baptism of John. Although He appeared in the "substance of our flesh" and was recognized "outwardly like unto ourselves", He was absolutely sinless and impeccable. He conferred upon the water the power of the true Baptism which would remove all the sins of the world: "Behold the Lamb of God, behold Him Who takes away the sin of the world".

The **Gospel for the Feast of the Baptism of the Lord** is from the *Gospel of Matthew 3,13-17*. John's mission was to prepare his fellow-Jews for the inauguration of the messianic kingdom, expected and eagerly awaited, for centuries. His baptism, a washing of the people in the Jordan waters, was an outward sign of their inner repentance, and a turning of their hearts to God. Jesus had no sins of which to repent, and his heart was always with God. He was God in human nature, but he wished to associate with all pious Jews, and so, like them, to be baptized by John. This was his way of inaugurating the messianic era. God's revelation to the Baptist and to the bystanders, which immediately followed the baptism, showed that it was the inaugural act of Christ's messianic mission.

CHURCH BULLETIN 01/15/2023
SUNDAY BEFORE EPIPHANY

ЦЕРКОВНИЙ ВІСНИК
НЕДІЛЯ ПЕРЕД БОГОЯВЛЕННЯМ

Holy Cross
Ukrainian Catholic Church
Basilian Fathers

Українська Католицька Церква
Чесного Хреста
Отці Василіяни

Fr. Mario Dacechen, OSBM ~ *Pastor* [cell: 917 842-2819]

Fr. Bernard Panczuk, OSBM ~ *Associate Pastor*

Fr. Yosafat-Andriy Koval, OSBM ~ *Associate Pastor*

Office Phone: 718 932-4060 Fax: 718 932-6370

31-12 30th St. Astoria, NY 11106

e-mail: hcukicc@yahoo.com

website: www.holycrossukrainian.org

Office Hours: Monday & Tuesday 12:00 noon – 4:00pm

Sunday – after Liturgy.

Порядок Служб Божих

Неділя: 10:00 ран.

Субота: 10:00 рано; 5:00 веч (англомовна)

Будні (Пон-Пт):

Свята: 10:00 рано

СПОВІДЬ: за 30^{тх} хвилин перед відправою
(або за домовленістю)

ВІНЧАННЯ: Необхідно звернутися до пароха
за 6 місяців до вінчання

ХРИЩЕННЯ: За домовленням з парохом

ВІДВІДИНИ ХВОРИХ: Просимо повідомити нас
про недужих нашої парафії

ПОХОРОН: просимо зв'язатися з парохом перш,
ніж домовлятися із похоронним заведенням

Schedule of Divine Liturgies

Sunday: 10:00 am

Saturday: 10:00 am; 5:00 pm (English)

Weekdays (Mon-Fri):

Holy Day s: 10:00 am

CONFESSIONS: Kindly arrive half an hour in
advance of prayer services

WEDDINGS: Arrangements made with the
pastor 6 months in advance

BAPTISMS: By appointment with the pastor

VISITING THE SICK: Please notify the office
about loved ones in hospital/nursing home

FUNERALS: Please contact the pastor before
making arrangements with the funeral home

Sun. Jan. 15th	Before THEOPHANY ~ Перед БОГОЯВЛЕННЯМ
10:00 AM	St. Silvester, Pope ~ Сильвестра, Папи (2Тм. 4,5-8 / Мр. 1,1-8) Divine Liturgy ~ God Bless our Parishioners & Peace for Ukraine God's Blessing's/health for Anna Sierant on her 96 th birthday Slawka, Irka, Ivan (children)
Mon. Jan. 16th	Malachi, Proph. ~ Малахії, пр. (Як. 2,14-26 / Мр. 10,46-52)
8:00 AM	Blessing's/health for Stefan Stefanowski on his BirthdayStefanowski Family
Tue. Jan. 17th	Synaxis 70 Ap. ~ Собор 70 Ап. (Як. 3,1-10 / Мр. 11,11-23)
8:00 AM	Blessing's/health for Stefan Filak on his Birthday Sister
Wed. Jan. 18th	Eve of Theophany ~ Навеч. Богоявлення (1 Кор. 9,19-27 / Лк. 3,1-18)
9:00 AM	Divine Liturgy and Small Water Blessing
Thu. Jan. 19th	THEOPHANY ~ БОГОЯВЛЕННЯ (Тит. 2,11-14; 3,4-7 / Мт. 3,13-17)
10:00 AM	Divine Liturgy & Great Water Blessing - God bless our Parishioners
Fri. Jan. 20th	Synaxis John Baptist ~ Собор Івана Хр. (Ді. 19,1-8 / Йо. 1,29-34)
8:00 AM	† Harry Barnych M.& D. Wertzberger
Sat. Jan. 21st	After Theophany; George, Ven. ~ По Просвіченні; Юрія, пр. (Еф. 6,10-17 / Мт. 4,1-11)
10:00 AM	† Olha Jawdoszyn ~ w/papn. W.Jawdoszyn (son)
05:00 PM	† Sofia Demkiw A. Filak
Sun. Jan. 22nd	After THEOPHANY ~ Після БОГОЯВЛЕННЯ
10:00 AM	Polyeuctus, Mrt. ~ Полієвкта, мч. (Еф. 4,7-13 / Мт. 4,12-17) Divine Liturgy ~ God Bless our Parishioners & Peace for Ukraine God's Blessing's/health for John, Melissa,Mark & Peter A. & J. Tychanski

THIS WEEK ETERNAL LAMP OFFERINGS:

- Main Lamp:** Blessing/health for Anna Sierant – req. by: Slawka, Irka, Ivan (children)
- Altar of the B.V.M.:** † Sofia Demkiw – req. by: Ciolka Family:
- Altar of the B.V.M.:** FOR PEACE IN UKRAINE / Altar of the Pantocrator: FOR PEACE IN UKRAINE
- Altar of the Pantocrator:** † Petronela Bortnyk – req. by: Kramarchuk Family
- Tetrapod 1:** Blessing's/health for Stefan Filak – req. by: Sister
- Tetrapod 2:** Blessing's/health for Stefan Stefanowski on his Birthday – req. by: Family

Mnohaya Lita and Happy January 2023 Birthdays to: Oksana Bajko, Mychaylo Boguslavskyy, Ivan Gyvel, John Junko, Olga Kaniszczak, Luba Kostyba, Terezinka Kuzemka, Oksana Molody, Oleh Moskalchyn, Nadia Moskalchyn, Michael O'Hara, Roma O'Hara, Phyllis Pastuzyn, Roman Podolak, Anna Sierant, Stefan Stefanowski, Vera Urik, Orest Witiuk

ATTENTION: Please notice, as long we don't have gas in our church, we are without heat and water.

Also, Liturgy's during the week will be celebrated at St. Josaphat Monastery – Glen Cove, NY.

УВАГА: Повідомляємо наших парафіян, що не маємо газу, опалення та води у церкві.

Щоденні Літургії (у ваших наміреннях) відправлятимемо в монастирі св. Йосафата у Глен Ков.

At Holy Cross, in Astoria, we will celebrate Divine Liturgies only on Saturday at 10 AM and at 5 PM and Sunday at 10 AM.

Тут в церкві Сл. Божі служитимемо лише в суботу о 10⁰⁰ рано та о 5⁰⁰ вечора та в неділю у 10⁰⁰ ранку.

У середу, 18^{го} січня, Служба Божа буде о 9:00 ранку, опісля – МАЛЕ ОСВЯЧЕННЯ ВОДИ

On Wednesday, January 18th we will celebrate Divine Liturgy at 09:00 AM; WATER BLESSING

У четвер, 19^{го} січня, Служба Божа буде лише о 10:00 ранку, ЙОРДАНСЬКЕ ВОДОСВЯТТЯ

On Thursday, January 19th we will celebrate Divine Liturgy only at 10:00 AM, after – WATER BLESSING

21^{го} Січня (в суботу) відправа буде о 10⁰⁰ рано та 5⁰⁰ вечора.

January 21, the celebration will be at 10:00 AM and at 5:00 PM

Оголошення ~ 15^{го} січня 2023 року

- 1) Молитва на Вервиці – в неділю 9:30 год
- 2) Ви можете прочитати наш БЮЛЕТЕНЬ в інтернеті: www.holycrossukrainian.org. Оновлений Сайт!
- 3) Продовжуйтеся постійна мандрівка похідної ікони Матері Божої Неустанної Помочі. Ікона перебуватиме в родині впродовж двох тижнів. Просимо бажаючих зголошуватися до парафіяльного офісу.
- 4) Пожертви і свята у січні: 1^{го} – Новий Рік (Григоріанський календар), 6^{го} – Свят. Вечір, 7^{го} – Різдво Христове, 8^{го} – Собор Богородиці, 9^{го} – Стефана, первомч., 14^{го} – Обрізання ГНІХ, св. Василя Великого, Новий Рік (Юліанський календар), 18^{го} – Навеч. Богоявління, 19^{го} – Богоявління.
- 5) З нагоди Ювілейного року, спогадуючи 400-ліття мученицької смерті св. Йосафата, заохочуємо до щоденної молитви до св. свщ. Йосафата. УВАГА! Бажаючі можуть отримати повний відпуст, виконавши певні умови: Сповідь, Св. Причастя, Отче наш, Богородице Діво й Слава Отцю... в наміренні Святішого Отця.
- 6) Хто бажає, щоб благословити свій дім святою Йорданською водою, просимо заповнити анкету, що знаходиться у притворі церкви. Благословення починаємо 19^{го} січня.

“ДОПОМОГА ЖЕРТВАМ ВІЙНИ” (make a check payable to: “Holy Cross Ukr. Cath. Church”)

Щира подяка всім жертводавцям! Хай Бог щедро Вас благословить! Слава Україні!

Сердечно дякуємо за Ваші пожертви та підтримку нашої парафії!

Молімся за МИР В УКРАЇНІ - Благословенної Вам Неділі!

Announcements ~ January 15, 2023

- 1) Recitation of the Rosary – Sundays: 9:30 am.
- 2) You may read our CHURCH BULLETIN on our church's website: www.holycrossukrainian.org
- 3) The Traveling Icon “Our Lady of Perpetual Help” is available to visit your home. We ask those who would like to host the icon in their homes to contact the parish office.
- 4) Collections and Holydays in the month of in January: Collections and Holydays in the month of in January: 1st – New Year (Gregorian), 6th – Christmas Eve, 7th – Nativity of Christ, 8th – Synaxis of BVM, 9th – 1st Martyr Stephen, 14th – Circumcision of Our Lord, St. Basil the Great, New Year (Julian), 18th – Theophany Vigil, 19th – Theophany.
- 5) Celebrating the great Jubilee Year of the 400th anniversary of the martyrdom of St. Josaphat. We encourage you to pray daily to St. Josaphat. In this way we can receive a plenary indulgence by going to confession, receiving Holy Communion and praying Our Father, Hill Mary & Glory be... for the intentions of the Holy Father.
- 6) Those who would like to bless their home during the Epiphany (Jordan) season which begins on January 19th. Please fill up the form in the church vestibule and sent it to us.

DONATION FOR UKRAINE: make a check payable to Holy Cross Ukr. Cath. Church

To all our generous donors and parish supporters, we extend our love and gratitude!

Let Us pray for PEACE IN UKRAINE – Have a Blessed Sunday!

THANK YOU – Our wholehearted thanks to You Dear Parishioners, for your thoughtfulness and kindness toward our parish expressed so generously through your gifts to our Church at the Christmas and during the year. Wishing you the blessing, peace and happiness!

Щира сердечна подяка нашим парафіянам за щедрі пожертви, спільну молитву під час Різдва та впродовж року!

Нехай Господь зішле Вам і Вашим родинам мир, спокій та щедру благодать!

**Вітаємо Всіх наших парафіян з Новим 2023 роком та Йорданом!
Бажаємо веселих, щасливих і благословених свят! Христос Рождається! Славимо Його!**

BEST WISHES TO ALL OUR PARISHIONERS FOR A HAPPY & HEALTHY YEAR 2023!